

УДК 811.21.3

КИТАЙСКИЕ И УЙГУРСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ВАХАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Силантьева Л.Г.

*Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, e-mail: lyubovsilantieva@yandex.ru*

В лексике китайского территориального варианта ваханского языка обнаруживаются заимствования из китайского и уйгурского языков. В работе рассматриваются проведённые ранее исследования по смежным темам, общеиранские и ваханские этимологические словари. Анализируется речь носителей ваханского языка, проживающих в Синьцзян-Уйгурском АР КНР. Разобрана 92 этимологии: 18 слов, заимствованных из китайского, и 74 заимствования из уйгурского языков. Китайские лексемы пришли в ваханский или напрямую, или через персидский и таджикский языки. Уйгурские лексемы возводятся к исконно тюркским словам. Среди китайских заимствований выделяется группа слов, которые относятся к лексико-семантической категории названий сортов чая, среди уйгурских заимствований – ботанических и животноводческих терминов. Примеры ваханских слов приводятся на латинице, на основании ваханских учебников для детей, написанных местными учителями, и алфавита ваханского языка, использованного в этимологическом словаре Стеблин-Каменского И.М.

Ключевые слова: ваханский язык, заимствования, китайский, уйгурский, иранский, этимология, лексика, семантика

CHINESE AND UYGHUR LOAN WORDS IN WAKHI

Silanteva L.G.

Lomonosov Moscow State University, Moscow, e-mail: lyubovsilantieva@yandex.ru

Loan words from Chinese and Uyghur languages are found in the lexicon of the Chinese territorial variant of the Wakhi language. The work deals with earlier studies on the related topics, Iranian and Wakhi etymological dictionaries. The speech of native speakers of the Wakhi language living in Xinjiang Uyghur Autonomous Region of China is analyzed. 92 etymologies were investigated (18 words from Chinese and 74 words from Uyghur). Chinese lexemes came to Wakhi either directly or through Persian and Tajik. Uyghur lexemes are tracked down to the original Turkic words. There is a group of words that refer to the lexico-semantic category of names of tea varieties among Chinese loan words and a group of botanical terms among the Uyghur loan words. All the examples are given in Latin (pinyin) from the textbooks for the Wakhi children written by local teachers.

Keywords: Wakhi, loan words, Chinese, Uyghur, Iranian, etymology, lexicon, semantics

Памирские языки относятся к юго-восточной ветви иранских языков. Они не имеют официальной письменности, их носители относительно немногочисленны и по причине низкого престижа языков (для носителей миноритарных языков престижным является в первую очередь государственный язык [1, с. 171-172]) минимизируют их использование. По этой причине они являются одними из наименее изученных языков иранской группы. Достаточно проблематичным представляется изучение их лексического состава, его изменений и истории заимствований этими языками лексем из других языков.

К числу памирских языков относится ваханский, распространённый не только в Афганистане, Пакистане и Таджикистане, но и в Синьцзян-Уйгурском АР КНР. Язык является бесписьменным, но как разговорный занимает доминирующее положение во всём большом Вахане.

Большинство ваханцев многоязычны. С точки зрения престижности ваханский язык в Таджикистане стоит выше ишкашим-

ского, но ниже шугнанского и таджикского, которыми они владеют в обязательном порядке. Многие ваханцы владеют русским языком, который стоит ещё выше по данной шкале.

Помимо своего родного многие ваханцы Афганистана знают более престижный шугнанский, дари, который они не отличают от таджикского; в меньшей степени – язык пашто. Последний с точки зрения престижности занимает примерно ту же ступень, что и дари.

Другая система престижности наблюдается у ваханцев северного Пакистана, где государственными являются два языка – английский и урду. В зависимости от окружения вторым языком у них может быть шина (язык дардской группы) или бурушаски (изолированный язык). Все три местных языка находятся на одной ступени престижности. Один-два раза в неделю на них вещает местное радио. На ваханском языке осуществляется народное творчество: поэты пишут стихи, выступают вокально-инструментальные ансамбли,

видеозаписи которых продаются в местных лавках. В ваханских школах в качестве основного языка преподаётся английский. Школьники знают урду пассивно, на нём не разговаривают. Оба государственных языка находятся приблизительно на одной ступени престижности. Ваханский язык в школах преподаётся факультативно. Есть примеры самодельных учебных пособий на латинице.

У ваханцев КНР родной язык находится в самом низу шкалы престижности. Более высокую степень занимает другой бесписьменный иранский язык – сарыкольский. Все ваханцы как бы обязаны говорить по-сарыкольски, но сарыкольцы знать ваханский не обязаны. Ещё выше стоит официальный письменный язык – уйгурский. На нём вещают многочисленные телеканалы, по которым передаются дублированные с китайского кино- и телефильмы. На самом вершине шкалы престижности находится китайский язык.

Последнее время как следствие дву- и многоязычия, постоянных контактов и экспансии социально более мощных языков, которая в настоящее время происходит особенно интенсивно, ваханский язык вытесняется из всех сфер употребления, в том числе и из личного семейного повседневного общения.

Разумно предположить, что в китайской части ареала распространения ваханского языка имеются заимствования из китайского и уйгурского языков. Однако данная тема пока исследована недостаточно, хотя изучение лексического состава имеет немалое значение для сохранения ваханского языка и углубления коммуникации с его носителями, так как на повестке дня стоит создание официальной письменности, приемлемой для всех ваханцев независимо от места их проживания и совместимой с письменностями других, особенно соседних, памирских языков.

В ходе работы были рассмотрены исследования отечественных и зарубежных ученых, проведенные по смежным темам, и этимологические словари ваханского языка для изучения уже известных этимологий. На следующем этапе работы была проанализирована речь носителей ваханского языка, проживающих в Синьцзян-Уйгурском АР КНР.

При анализе данных этимологического словаря ваханского языка Стеблина-Каменского И.М. был выявлен ряд слов, которые, по предположению автора, являются заимствованиями из китайского и уйгурского языков. Сначала была проведена выборка слов из данного словаря на основании кри-

терия наличия в тексте словарной статьи упоминания китайского и уйгурского языков. В ходе работы со словарем и дальнейшей проработки этимологий найденных слов, а также после добавления слов, записанных при личном общении, гипотеза о наличии в ваханском языке лексических заимствований из китайского и уйгурского подтвердилась: было выявлено 92 заимствование (18 слов из китайского и 74 из уйгурского).

Среди найденных слов, с наибольшей вероятностью заимствованных из китайского языка, можно выделить группу слов, обозначающих названия чая и, как правило, имеющих корень *џоу* (есть одно исключение из этой закономерности). Примеры:

- *ѐу* – чай. Слово распространено повсеместно на Памире [2, стр. 127]. Ваханским языком, вероятно, усвоено из перс. چای [čāy], которое в свою очередь произошло от кит. 茶 [chá].

- *ѐувыџ* – «чайная трава», растение, используемое для заварки вместо чая [2, стр. 130] – образовано сложением корней *ѐу* ‘чай’ и *выџ* ‘трава’.

- *Lamsa* – чёрный чай (заварка); *lamsa-ѐу* ‘чёрный чай’ [2, стр. 224]. Можно выдвинуть предположение, что слово заимствовано из кит. 蜡面茶 [làmiànchá], т.к. данный сорт чая, хоть и распространён в северных районах Китая, дешёв и отличается невысоким качеством. Он поставляется во все регионы Китая. Фонетическое сходство между указанными словами даёт нам основание принять данную гипотезу.

Из лексем, не входящих в эту тематическую группу, можно выделить слово – название китайской денежной единицы – *юмбыу*, *юмбу* – ямб, серебряный слиток [2, стр. 430]. Можно предположить, что слово заимствовано из кит. 元宝 *yuánbǎo*. Немалую уверенность в этом можно обосновать тем, что изначально серебряная монета с таким названием ходила в Китае. Более того, видно фонетическое сходство между словами. Ещё один пример заимствования – слово *dianši*, *tianši* – телевизор – происходит от кит. 电视(机) [diànshì(jī)].

В языке также присутствует часть слов, которые могли быть заимствованными из китайского языка, но, скорее, пришли в ваханский из персидского или таджикского. Например, *čang* – варган – язычковый музыкальный инструмент, на котором играют преимущественно женщины и дети [2, стр. 121]. Возможно, происходит от кит. [3, стр. 565] 琴 [qín] цинь, цитра, музыкальный инструмент (сравните: кит. 口琴 [kǒuqín] варган), однако, слово *čang* – варган – встречается и в среднеперсидских текстах.

В последнюю группу попали слова, китайское происхождение которых доказать не представляется возможным. Например, *dəmqand* – кумган – металлический кувшин с носиком и ручкой (для умывания). Аналогично сар. *daqon* ‘чугунный котелок’ заимствовано из тюрк. [2, стр. 154] В китайском языке существуют такие слова как 盥盤 [*guàn pán*] ‘таз для умывания’ и 湯瓶 [*tāng píng*] ‘кувшин для горячей воды (у мусульман – для омовения)’, однако, заимствование их ваханским языком представляется маловероятным.

Рассматривая предположительные заимствования из уйгурского, стоит отметить, что большинство слов возводятся к тюркским. Среди них можно выделить группы ботанических терминов и терминов животноводства:

- *Bəqla, boqla* – бобы (*Vicia faba*) – одна из важных пищевых культур – широко распространённое слово: уйг. *baqla*, сар. *baqli*, мдж. *boqla*, ишк. *boq(b)la*, ягн. *bokila* и прочие [2, стр. 109].

- Агыг, ауыг – жеребец – слово заимствованно непосредственно из тюрк. *ajuig*, ауыг ‘жеребец’ [2, стр. 77].

- *Nəyərşoq* – выючное седло (для осла) – слово заимствованно из тадж., тюрк. (сравните: кирг. *īrūīrşaq* ‘бычье седло’, уйг. *īrūīrşaq* ‘выючное седло’) [2, стр. 248].

Таким образом, гипотеза о наличии в ваханском языке лексических заимствований из китайского и уйгурского подтвердилась. Выявлено, что лексемы из китайского языка пришли в ваханский или напрямую, или через персидский и таджикский языки; лексемы, заимствованные из уйгурского языка, возводятся к тюркским.

Классифицировать данные слова можно по времени заимствования: старые заимствования, которые приходили в регион Средней Азии и Иранского нагорья из Китая с начала нашей эры вместе с реалиями того периода: чай и т.п., и новые заимствования, которые получили проживающие только в Китае ваханцы в XX–XXI вв., отражают современные реалии. Также среди заимствований из китайского языка с лексической точки зрения выделяется группа слов, обозначающих названия сортов чая; среди заимствований из уйгурского языка можно выделить группу ботанических терминов и терминов животноводства.

Сокращения

ишк. – ишкашимский
кирг. – киргизский
кит. – китайский
мдж. – мунджанский
перс. – персидский
сар. – сарыкольский
тадж. – таджикский
тюрк. – тюркские
уйг. – уйгурский
ягн. – ягнобский

Список литературы

1. Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук, 2006
2. Стеблин-Каменский И. М. Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999
3. Laufer B. Sino-Iranica; Chinese contributions to the history of civilization in ancient Iran with special reference to the history of cultivated plants and products. 1919